

## Europass ansioluettelo

### Henkilötietojani

Etunimi / Sukunimi

**Erkki Tuomo Pekkinen**

Kansalaisuus

SUOMEN

Syntymäaika

15.12.1948

Sukupuoli

Mies

### Työkokemus

Ajanjakso

01.08.1989 – > edelleen

Ammatti tai tehtävä

**Tulkki ja auktorisoitu kääntäjä**

Keskeiset tehtävät ja vastuut

Tulkki ja auktorisoitu kääntäjä, FI-EN ja FI-EN. Muut lähdekielet (ei-auktor. Käännöksiin): ruotsi + saksa + norja

Työnantajan nimi ja osoite

EPC Konsultti-Consultant Ltd Oy (alv.rek. 0753228-8), Hespakantie 13, 76850 Naarajärvi

Toimiala

Yhden miehen osakeyhtiö (ks. edellä), joka on erikoistunut käännös- ja tulkkaukspalvelujen tarjoamiseen. Henkilökohtainen vuotuinen käännösuorite on n. 2000 vakiosivua (FI->EN ==> 70 %, EN->FI ==> 20 %, SW+DE+NO -->FI+EN ==> 10 %), plus tulkkaukset

Ajanjakso

02.01.1977 – 31.07.1989

Ammatti tai tehtävä

**Metsänhoitaja-lehtori ammatillisessa oppilaitoksessa**

Keskeiset tehtävät ja vastuut

Metsäopiston metsänhoitaja-lehtorina, opetusaineina suometsien metsätalous, ympäristönsuojelu, metsätalouden liikeoppi, metsäteknologia, metsätyypit, mikrobiologia, meteorologia

Työnantajan nimi ja osoite

Nikkarilan Metsäopisto, Metsäopistontie 100, 76100 Pieksämäki

Toimiala

Ammatillinen koulutus

Ajanjakso

15.09.1981-31.07.1982 (virkavapaalla osallistuakseni kehitysyhteistyöprojektiin)

Ammatti tai tehtävä

**Kehitysyhteistyöprojektin asiantuntija**

Keskeiset tehtävät ja vastuut

Kehitysyhteistyöprojektin asiantuntijana Indonesiassa toteutetussa metsätalousprojektissa, jossa keskityttiin metsäpuiden taimituotantoon ja kevyen teknologian soveltamiseen *Pinus merkusii*-mäntylajin puunkorjuussa

Työnantajan nimi ja osoite

Statcon Ltd / Enso-Gutzeit Oy, 55800 Imatra

Toimiala

Metsätalous

Ajanjakso

02.01.1976-31.12.1976

Ammatti tai tehtävä

**Metsätalouden opettaja**

Keskeiset tehtävät ja vastuut

Metsätalouden opettajana maatalouskoulussa

Työnantajan nimi ja osoite

Muuruveden maatalousoppilaitos, 73460 Muuruvesi

Toimiala

Ammatillinen koulutus

Ajanjakso

01.04.1975 – 12.09.1975

Ammatti tai tehtävä

**Kenttätutkimusapulainen**

Keskeiset tehtävät ja vastuut

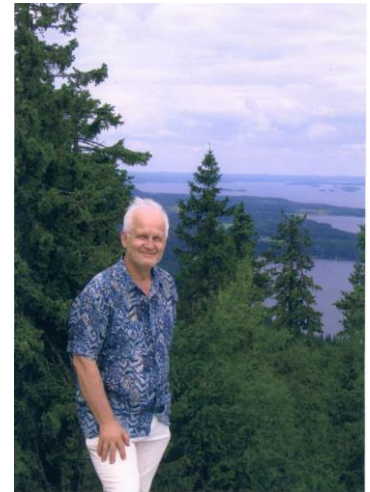
Avustaminen metsäntutkimusprojektin kenttätyössä

Työnantajan nimi ja osoite

Metsäntutkimuslaitos, 01370 Vantaa

Toimiala

Metsäntutkimus



Erkki Pekkinen Kolin perintömaisemassa

## Koulutustausta

Ajanjakso	1955 – 1958 ja 1959 – 1961 ja 1961 – 1967 ja 1968
Perus- ja korkeakoulutus	<b>Kansakoulua</b> (1-3- luokat) Suomessa, ja sitten <b>kansakoulun yläluokat</b> (4-6-luokat), <b>oppikoulu ja lukio</b> (1-6- vuoden opinnot, sis. ylioppilastutkinnon) ja <b>1. vuoden B.Sc. (Forestry) -yliopisto-opinnot</b> Australian National University -yliopistossa, Canberra, Australia
Pääoppiaineet tai hankitut ammatilliset taidot	Kansakoulua Suomessa että Australiassa, oppikoulu- ja lukio-opinnot (oppikoulun päästötodistus <i>School Certificate</i> ja lukion päästötodistus- ja ylioppilastodistus <i>Higher School Certificate</i> ) Australiassa, ylioppilastutkinnon aineet: englanti, matematiikka, tiede, historia, saksankieli, ja 1- vuoden Bachelor of Science (Forestry) opinnot Australian National University -yliopistossa
Oppilaitoksen nimi ja tyyppi	Canberra High School (oppikoulu- ja lukio) ja Australian National University (yliopisto)
Taso kansallisessa tai kansainvälisessä luokituksessa	ISCED 1,2,3 ja ISCED 5 (=> 1- vuosi)
Ajanjakso	15.09.1971 – 17.12.1975
Tutkintonimike	<b>Yleinen virkatutkinto, joka v. 1981 tutkintouudistuksessa muutettiin maatalous- ja metsätieteiden maisterin (metsätalous) tutkinnoksi</b>
Pääoppiaineet tai hankitut ammatilliset taidot	Metsänhoitotiede, metsänarvionmistiede, suometsätiede, metsäeläintiede
Oppilaitoksen nimi ja tyyppi	Helsingin yliopisto
Taso kansallisessa tai kansainvälisessä luokituksessa	ISCED 5A
Ajanjakso	07.10.1977 – 28.04.1978
Tutkintonimike	<b>Metsätalouden opettajatutkinto</b>
Pääoppiaineet tai hankitut ammatilliset taidot	Kasvatus, pedagogiikka, opetustaito hankittu
Oppilaitoksen nimi ja tyyppi	Kurun normaalmetsäopisto
Taso kansallisessa tai kansainvälisessä luokituksessa	ISCED 5A
Ajanjakso	28.02.1980...28.02.1981... 14.06.1990... 13.10.2008
Tutkintonimike	Valantehneen/virallisen/auktorisoidun kääntäjän koe, FI-EN ja EN-FI
Pääoppiaineet tai ammatilliset taidot	Valantehneen/virallisen/auktorisoidun kääntäjän pätevyys, FI-EN ja EN-FI
Oppilaitoksen nimi ja tyyppi	Valantehneiden kielenkääntäjien tutkintolautakunnat / Kääntäjien tutkintolautakunta / Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta (eri aikoina <b>kolme kääntäjien tutkintolautakuntaa Helsingissä</b> )
Taso kansallisessa tai kansainvälisessä luokituksessa	ISCED 4

## Henkilökoht. tiedot ja taidot

Äidinkieli

**Suomi** (toinen äidinkieleni on **englanti**, jonka opin siirtolaisena kouluvuosinani, 1959-1968 Australiassa, jossa suoritin myös 1. vuoden yliopisto-opintoja). Suomeen palattuani olen toiminut auktorisoituna (ent. virallinen) kääntäjä tässä kieliparissa v. 1982 alkaen.

Muut kielet

Oma arviointi

*Eurooppalainen taso (\*)*

**Saksa**

**Ruotsi**

Ymmärtäminen				Puheen tuottaminen				Kirjoitustaito	
Kuullun ymmärtäminen		Luetun ymmärtäminen		Puhumiseen perustuva vuorovaikutus		Puheen tuottaminen			
B1	Hyvä	B2	Hyvä	B2	Hyvä	B2	Hyvä	B2	Hyvä
B1	Välttävä	B1	Hyvä	A2	Välttävä	B1	Välttävä	B1	Välttävä

(\*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Tekniset tiedot ja taidot	Henkilökohtaista kokemusta talonrakentamisesta (omakotitalon laajennus, hirsisauna), polttopuiden teko, mekaanisten laitteiden korjaaminen. Taidot hankittu jäljittelemällä muita ja ohjekirjoja noudattaen.
Tietotekniset taidot	Melko hyvät atk-taidot, hankin ensimmäisen pc-tietokoneen v. 1986 ja olen sittemmin oppinut käyttämään mm. MS Office -tuotepaketin ohjelmia ja kielenkääntäjän työkaluohjelmistoja. Myös internetin käyttötaidoni tiedonhaussa on hyvä. Tiedot ja taidot hankittu ohjekirjoja noudattaen ja kokeilujen kautta työpaikallani.

Käynnistäessäni uraani tekniikan eri aloihin erikoistuvana kääntäjänä, sain vv. 1986-1989 merkittävän alkusysäyksen toimiessani Altim Control Oy:n ulkopuolisena kääntäjänä (lähinnä FI-EN); ko. yritys keskittyi automaatioon Varkaudessa, nyk. osana Honeywell-ryhmää.

#### Merkittäviä toimeksiantoja tulkkina:

*Tulkkina valaehdoissa todistamistilaisuuksissa* v. 2011 (9-11. helmikuuta), v. 2010 (1., 7., 17, 30. kesäkuuta), v. 2009 (9. syyskuuta), v. 2008 (22. ja 29. tammikuuta) paikkakunnilla Helsinki ja Salo ja Tampere, Oslo, ja Lontoo, ja v. 2017 (touko-kesäkuun vaihde) Oulussa.

#### Merkittäviä käännöstoimeksiantoja:

*Lukuisia pituudeltaan vaihtelevia koneiden ja laitteiden suomennoksia* (englannista, saksasta ja ruotsista) *samoin kuin englanninnoksia* (suomesta, saksasta ja ruotsista); *liikesopimuksia*, joissa on edellytetty auktorisoitua käännoästä, *yksityisten henkilöiden asiakirjoja ja todistuksia*, joissa on edellytetty auktorisoitua käännoästä

#### Mittavimpia yksittäisiä toimeksiantoja:

*Lusto metsämuseon perustamisen yhteydessä*, Markku Rauhalahden ollessa johtajana, tilatut suomi-englanti käännökset

*Pääministeri Paavo Lipposen puheen englanninnos* tieteelliseen konferenssiin v. 1995

*Vihreä valtakunta – Suomen metsäklusteri* –teoksen englanninnoksen (*The Green Kingdom –Finland's Forest Cluster*) päävastuullisena kääntäjänä v. 1998, tilaajana Suomen Metsäsäätiö

*Uusi Suomi – englantia –metsäsanakirja*, johon v. 1998 käänsin ja toimitin 9000+ metsä- ja metsäteollisuuden termiä (teosta ei ole kuitenkaan julkaistu, tilaajana oli/on Metsäkustannus, Helsinki)

*Metsäkoulu – Finnish Forestry* –oppikirja, 250 sivua, tilaaja Metsäkustannus, Helsinki

*Metsäalan peruskurssien kuvauksien* käännökset englannin kielelle, n. 250 liuskaa, tilaajana Yrkesakademin i Österbotten, Vaasa, v. 2011

*Metsänhoitajien maa – Tutkimus metsäalan korporatismista*, 453 sivua käsittävän väitöskirjan, kirj. Lauri Vaara, englanninnokseni, jossa tutkijan aiheena on metsänhoitajien asema Suomen metsätalouden, käännoä valmistui v. 2014

*Digitaalisen alustatalouden tiekartasto* –kirjan englanninnos, tilaajana Business Finland, v. 2018

Kielestä, aikataulusta, lähtömateriaalin formaatista ja tilauksen vaikeudesta ja mahdollisista lisätöistä riippuen, tariffit vaihtelevat välillä 1,00 – 4,00 euroa per 55 merkin rivi plus alv 24 %. Työmäärän olen tottunut määrittämään **Word**-ohjelmalla. Suomi-englanti-käännökset sujuvat osin **TranSmart-Sunda**-kääntäjäjärjestelmän tukemana. Olen myös **SDL Studio 2017** –käännösmuistiohjelman käyttäjä. Oman kielitaitoni tarkistamismielessä olen suorittanut myös **Certificate of Proficiency in English** –kokeen Cambridgessa, Englannissa. Kehityksessä mukana pysyäkseen, olen osallistunut alan kansainvälisiin kokouksiin ja -konferensseihin (mm. FIT Shanghai ja San Francisco ja Brisbane; ATA San Francisco, Denver ja San Antonio; AUSIT Adelaide).

Naarajärvellä,



Erkki Pekkinen